

# **CEREMONIE DE REMISE DU PRIX GERARDO DE CREMONA**

**TOLEDE – VENDREDI 4 OCTOBRE 2019  
ALLOCUTION DU PROFESSEUR MOHAMED NADIR AZIZA  
PRESIDENT DU PROGRAMME MED 21**

Monsieur le Représentant du Gouvernement régional,  
Monsieur le Représentant de la Mairie de Tolède,  
Monsieur le Recteur de l'Université Castilla- La Mancha,  
Chers collègues du Bureau exécutif du Prix Gerardo de Cremona,  
Chers lauréats,  
Mesdames, Messieurs,

Nous nous retrouvons aujourd'hui dans la belle ville de Tolède où avait été créé, en 2015, le Prix Gerardo de Cremona, pour rendre hommage à ce grand traducteur du Moyen Age dont le Prix porte le nom et pour participer à la célébration à la Journée mondiale de la Traduction. En créant ce Prix, nous avons choisi une formule partenariale pour pouvoir associer la ville de Tolède, ce lieu de la maturité et de l'accomplissement de Gerardo de Cremona à sa ville natale, Cremona en Lombardie et à une ville de la rive sud de la Méditerranée, Casablanca qui abrite une institution fortement engagée dans le renforcement du mouvement de la traduction dans le monde arabe : La Fondation du Roi Abdulaziz.

Cette caractéristique partenariale des membres fondateurs a généré un autre signe distinctif de notre Prix qui est devenu itinérant. Les cérémonies de sa remise sont organisées, à tour de rôle, à Tolède en Espagne, à Cremona en Italie et à Casablanca au Maroc. Ce qui permet à l'Université Castilla- La Mancha, à l'Ecole des Traducteurs de Tolède, à la Mairie de la ville de Cremona, à la Fondation du Roi Abdulaziz et au Programme MED 21 de joindre leurs efforts pour assurer, à chaque édition du Prix, les conditions les plus favorables pour sa réussite.

Permettez-moi donc d'adresser mes remerciements aux représentants de ces institutions auxquelles je voudrais associer les autorités de la ville de Tolède et de la région Andalouse pour l'intérêt qu'elles portent à notre initiative et à son développement. Je salue les lauréats

qui, à titre individuel et à titre institutionnel, ont remporté à juste titre le Prix Gerardo de Cremona pour l'année 2019. Je remercie le public qui a répondu à l'invitation de la Professeure Santamaria Hernandez, Directrice de l'École des Traducteurs de Tolède et Secrétaire exécutive du Prix Gerardo de Cremona. Votre présence témoigne de votre intérêt pour l'œuvre entreprise à Tolède, au service de la promotion de la traduction en Méditerranée.

Mesdames, Messieurs,

Dans un monde tenaillé par la montée de l'intolérance et de la violence, la traduction a un rôle crucial à jouer. Contre la tentation de la fermeture sur soi, de l'exclusion de l'autre et du repli sur une identité se sentant assiégée, la traduction offre une bouffée d'oxygène salvatrice en appelant à l'ouverture à l'altérité, à la connaissance sans préjugés et au dialogue sans frontières.

La traduction est comme un messager aux pieds ailés qui porte, aux uns et aux autres, l'évidence du partage, de la convivialité et de la reconnaissance plénière de l'altérité non comme une étrangeté menaçante mais comme une complémentarité enrichissante.

De fait, la traduction constitue un des ressorts du Vivre ensemble si nécessaire à la survie de notre espèce sur une planète en proie à de multiples et dangereux dérèglements.

Permettez-moi de conclure en saluant l'ensemble de nos lauréats 2019, en louant la qualité de chacun d'entre eux et en soulignant l'apport du service de traduction de la Commission Espagnole d'Aide aux Réfugiés (La CEAR), à l'humanisation du traitement des migrants, à un moment où la question de la migration revêt une si brûlante actualité.

Je vous remercie de votre attention.